



Françoise Perus

Transculturaciones en el aire (en torno a la cuestión de la forma artística en la crítica de la narrativa hispanoamericana)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

2019

409 páginas

PALABRAS CLAVE: FRANÇOISE PERUS – LITERATURA LATINOAMERICANA – CRÍTICA LITERARIA – TRANSCULTURACIÓN NARRATIVA

KEYWORDS: FRANÇOISE PERUS – LATIN AMERICAN LITERATURE – LITERARY CRITICISM – NARRATIVE TRANSCULTURATION

La crisis de los estudios latinoamericanos: revisión y polémica

Facundo Gómez ¹

Transculturaciones en el aire se presenta como una decidida intervención ante las crisis de las humanidades en el ámbito latinoamericano. En épocas de *papers* complacientes y bibliografías indizadas, se trata de un gesto polémico que merece ser celebrado. Françoise Perusse propone revisar ciertas obras fundamentales en la tradición crítica latinoamericana desde una perspectiva que cuestiona los giros y desplazamientos epistemológicos de las últimas décadas del siglo XX. La focalización recae sobre textos y ensayos de Ana Pizarro, Ángel Rama y Antonio Cornejo Polar, leídos detenidamente y a contrapelo –en mayor o menor medida, según el caso–.

El libro se constituye como un aporte de relieve al ejercicio de reflexión colectiva que se viene desarrollando en la región acerca de las transformaciones en la teoría y la crítica literaria hacia 1980 y 1990. En este sentido, *Transculturaciones en el aire* conforma una red con obras como las de Javier García Liendo (2017), Romina

¹ Licenciado y Profesor en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Ha expuesto sus hipótesis sobre literatura argentina y latinoamericana en diferentes publicaciones académicas, tales como *Orbis Tertius*, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, *Catedral Tomada*, *A contracorriente* y *Anclajes*. En 2020 ha defendido con éxito su tesis de doctorado sobre la praxis intelectual de Ángel Rama. Dicta clases de literatura y teoría literaria en escuelas e institutos de formación docente de la Provincia de Buenos Aires. Contacto: gomezefacundo@gmail.com

Pistacchio (2018) y Rafael Mondragón (2019), quienes también han abordado el discurso crítico latinoamericano en años recientes y se han detenido a reflexionar sobre sus aciertos y tensiones, aunque desde orientaciones diferentes. Lo particular de la contribución de Perus es su despliegue como un gran ejercicio de lectura y análisis, fundamentado en términos de rigor conceptual, exigencia argumentativa y atención plena a las especificidades de la letra. Estas tres inflexiones de su trabajo adquieren en el libro un valor programático, valorativo y hasta ético, en tanto ascienden como una exigencia para todo ejercicio intelectual.

Transculturaciones en el aire está compuesto por tres secciones centrales, dedicadas a cada uno de los autores de referencia, a las que se suma otra de carácter introductorio y los debidos apuntes finales.

En el capítulo inicial, Perus se encarga de trazar un diagnóstico oscuro sobre la escena contemporánea, caracterizada por expansión global de la hegemonía capitalista y su acelerado proceso de descomposición. En torno a la situación latinoamericana, la autora reniega de concepciones ligadas a las ideas de periferia, margen y multiculturalidad y aboga por el análisis de un “concreto particular” (2019: 23), es decir, una captación clara de la región en el mundo desde sus propias especificidades y tradiciones. Más precisión adquiere la mirada sobre las humanidades y los estudios literarios latinoamericanos. La coyuntura es caracterizada por “la hegemonía de cierta confluencia entre las ciencias del lenguaje [...] y una antropología de cuño anglosajón y corte neopositivista” (26). Esta tendencia se impone a través del reemplazo de la educación formal y estatal por la omnipresencia global del “imaginario de masas” y la mercantilización de la cultura. Frente a tal horizonte, el libro esboza una posible agenda para los estudios latinoamericanos, centrada en la necesidad de acopiar y sistematizar los saberes acumulados de su pensamiento crítico, con especial atención a sus vacíos y puntos ciegos.

Este bosquejo de programa se completa con la argumentación de la “Coda” final. Contra las formalidades burocráticas de los artículos académicos, Perus arrastra hacia las conclusiones o dispersa en los capítulos lo que en realidad han sido sus puntos de partida. Aquí el diagnóstico de la introducción se profundiza, mientras que también se explicita la problemática central del libro: el desvanecimiento de las formas artísticas en las lecturas críticas actuales y el olvido del legado filológico ante el triunfo de los giros lingüísticos y antropológicos. La construcción del objeto de estudio queda así justificada, en tanto las obras analizadas de Pizarro, Rama y Cornejo Polar presentan, a los ojos de la autora, cierta “representatividad” y “actualidad” en los abordajes contemporáneos que las colocan como índices de las encrucijadas disciplinares de la década de 1980.

El mayor gesto crítico del libro, la lectura exigente y detenida, impulsa a proceder según esta misma orientación sobre los postulados de la propia obra. El balance es

ciertamente problemático. Ante la insistencia de Perus acerca de definiciones precisas, llama la atención la vaguedad conceptual con la que se caracteriza el campo de los “Estudios Latinoamericanos” (16, 373). La denominación no distingue disciplinas ni refiere coordenadas geopolíticas o institucionales. El término aparece dado y no sometido a cuestionamiento. Con el diagnóstico apocalíptico sobre los estudios literarios sucede algo parecido: la autora no explícita nunca en qué referentes, textos o corrientes considera que prima el sociologismo, la antropología y otras de las inflexiones denostadas.

Tales generalidades envuelven también al corpus de estudio. El libro nunca demuestra cómo o por qué *El sur y los trópicos*, *Transculturación narrativa en América Latina* y *Escribir en el aire* forman parte del proceso de debilitamiento de la disciplina ni cuáles son sus lazos con las actuales formas de investigación literaria. En el caso de Pizarro, no se apunta qué impacto tuvo en las discusiones de fin de siglo el proyecto de historia de la literatura latinoamericana ni mucho menos qué debates suscitó el referido libro de ensayos, publicado hacia 2004. En relación con Rama, se desconoce tanto la crítica radical a la cual su teorización viene siendo sometida desde la década de 1990 –una operación cuyo paradigma es el volumen coordinado por Mabel Moraña (1997), en el cual ha participado la misma Françoise Perus–, como las revisiones frecuentes que el concepto suscita. Con respecto a Cornejo Polar, el abordaje es también es sesgado: salvo referencias superficiales, no se revisan las operaciones más recientes sobre su legado, mientras apenas se mencionan (y no se problematizan) las intervenciones que el intelectual peruano hace en pleno debate con orientaciones críticas más recientes. Observaciones como las anteriores permiten poner en cuestión la “representatividad” y “actualidad” y obliga a repensar una de las hipótesis centrales del libro: ¿los textos analizados son, en efecto, índices de las grandes transformaciones en los estudios literarios contemporáneos?

“Un proyecto historiográfico-crítico para América Latina (o de cómo historiar la literatura latinoamericana desvaneciéndola)” es el segundo capítulo de *Transculturaciones en el aire*. En apariencia dedicado al proyecto historiográfico liderado por Ana Pizarro desde fines de la década de 1970, la sección resume en gran medida las generalizaciones y omisiones bibliográficas que atraviesan la obra. La hipótesis de la autora es que en los debates de 1982 y 1983 en torno a la historia de la literatura latinoamericana, en los tomos finalmente publicados de *América Latina. Palabra, literatura e cultura* y en el libro *El sur y los trópicos* se puede percibir las consecuencias nefastas del giro antropológico, que incluyen la dificultad para definir el objeto de estudio, la deriva de la crítica en vagos regímenes metafóricos y el desvanecimiento de la noción de obra literaria.

Desde esta premisa, Perus lee en detalle los textos e identifica aporías, desplazamientos y contradicciones conceptuales, a los cuales interpreta como síntoma

de un trabajo crítico que no se entabla a partir de una revisión acuciosa de la tradición crítica y literaria latinoamericana. El problema es que *Transculturaciones en el aire* tampoco lo hace; mas bien, opta por seleccionar ciertas intervenciones que no alcanzan a adquirir su aparente sentido representativo. Esta situación se evidencia de manera elocuente en el modo de abordar las discusiones historiográficas en torno al proyecto de Pizarro y en la inentendible falta de análisis de los tomos que reúnen las ponencias de los encuentros preparatorios, *La literatura latinoamericana como proceso* y *Hacia una historia de la literatura latinoamericana*, citados pero no estudiados. Se trata de un “particular concreto”, un objeto de estudio relevante, que es dejado de lado por el libro, mientras se focaliza en una entrevista a Pizarro sobre el tema y los trabajos ensayísticos de *El sur y los trópicos*, escritos dos décadas después del proyecto.

El siguiente capítulo, denominado “Transculturaciones literarias” y dedicado a revisar la obra de Fernando Ortiz y la operación de Ángel Rama en torno al concepto de transculturación, contiene mayores aciertos y se despliega como un cuidadoso trabajo de análisis e interpretación. Las primeras secciones se dedican a trazar una valiosa recuperación de *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, que celebra tanto la composición ensayística y su espesor estético como el carácter historiográfico y documentado del clásico libro del antropólogo cubano. Más adelante, al focalizarse en el texto de Rama, el libro recae en un trabajo bibliográfico parcial y poco atento a los esfuerzos de los colegas latinoamericanos. A pesar de los numerosas discusiones y reapropiaciones que han proliferado sobre la noción, la bibliografía citada sobre los sentidos de la transculturación narrativa es escasa, por lo que el análisis sobre el libro de Rama repite muchos aspectos que ya han sido iluminados previamente. Una ausencia se destaca entre todas: la del trabajo de Roseli Barros Cuhna, *Transculturación narrativa: seu percurso na obra crítica de Ángel Rama* (2017), una aportación imprescindible sobre la genealogía del concepto.

Lo anterior no niega las contribuciones de Perus de cara a una relectura atenta de *Transculturación narrativa*, entre las cuales se incluyen la observación del carácter heteróclito del libro y el agudo apunte acerca de la confluencia entre objeto de estudio, contexto de enunciación y proyección utópica en el pensamiento del uruguayo, que tiende a borrar distancias temporales y culturales en pos de levantar proyectos de modernización e integración de cuño latinoamericanista. También cabe resaltar la puesta a prueba de la lectura en clave transculturadora de *Pedro Páramo*, que Perus discute apelando a un gran trabajo de carácter histórico y formal que promueve explícitamente un modelo de análisis inspirado en las ideas de Bajtin y Lotman.

El tercer capítulo del libro se titula “Historias y poéticas entrelazadas” y se vuelca a reflexionar en torno al discurso crítico de Antonio Cornejo Polar. En estas páginas, la entonación cambia notablemente. Si bien la crisis de los estudios literarios continúa

siendo denunciada, el posicionamiento ante los planteos del intelectual peruano abandona el carácter sumario de los capítulos precedentes. En vez de ahondar en las “lagunas y puntos ciegos” (2019: 311), el libro opta por reconstruir los modos de lectura presentes en dos de sus obras claves, valorando el saber filológico, el rigor expositivo y la riqueza conceptual desplegada por Cornejo Polar al interior de sus obras.

En un primer apartado, *Escribir en el aire* es ponderado como un ensayo innovador, que renueva métodos y tópicos de la crítica latinoamericana y logra anudar de manera dinámica los fenómenos históricos y las formas artísticas a través de las cuales se manifiestan las contradicciones y violencias del Perú desde la conquista española. La noción de “totalidad contradictoria” es celebrada como la posibilidad de incorporar las huellas de lo histórico a una tradición crítica e historiográfica que no cae en la tentación de los préstamos y las traslaciones de conceptos antropológicos. El capítulo prosigue con la revisión de *Sobre literatura y crítica latinoamericanas* en pos de reponer de qué modo el crítico piensa la cuestión de la forma artística y la representación de conflictos culturales en la narrativa peruana de la segunda mitad del siglo XX. La detención en el trabajo de Cornejo Polar sobre el proyecto literario de José Arguedas es sumamente productiva. Lejos de considerar las tensiones, contradicciones yaporías del crítico y del escritor en torno a la realidad peruana como falencias a remedar, Perus opta en esta sección por entrecruzar las exploraciones de ambos escritores y valorarlas como aventuras de la escritura que vale la pena recuperar.

Transculturaciones en el aire supone entonces una interpelación hacia el presente de los estudios literarios latinoamericanos, cuyo sentido crítico y productivo la autora encuentra diluido. La insistente defensa de la centralidad de las humanidades en la formación escolar y académica y de los poderes liberadores de la letra revelan una enunciación fuerte, plenamente moderna, nostálgica del aura sacramental de la filología como disciplina y adversa a las corrientes críticas contemporáneas. Desde ya, tal caracterización no supone una valoración integral del volumen: sus aportes centrales exceden sus rígidos posicionamientos culturales y académicos.

Sin embargo, lo que sí falla en la argumentación de Perus es la consideración de los otros en el debate. Y esto incluye a los demás autores, pero también al lector. Por más que se exprese cierta orientación a los destinatarios a través de las notas bibliográficas, lo cierto es que, al evitar nombrar a los verdaderos interlocutores de su crítica, el libro dificulta la posibilidad de enjuiciar sus apuestas. Es evidente que Perus confronta con las búsquedas y los trabajos de los estudios culturales, la crítica poscolonial, los proyectos decoloniales, los feminismos, etc., pero jamás nombra autores, obras, linajes o corrientes implicadas en el asunto. Lo mismo sucede con otras figuras claves para la transformación de la crítica latinoamericana entre las décadas

de 1980 y 1990, como Nelly Richard, Silvano Santiago, Julio Ramos o Josefina Ludmer, quienes quedan por fuera de las numerosas notas al pie. Como ya se dijo, una situación análoga se comprueba al cotejar la bibliografía especializada sobre los textos de Pizarro, Rama y Cornejo Polar: quedan por fuera de la argumentación significativas lecturas locales, lo que implica todo un gesto de desconocimiento y falta de diálogo.

La entonación y argumentación de *Transculturaciones en el aire* se asemeja más a una impugnación agonística que a una invitación al debate y la reflexión colectiva. En ese sentido, la conferencia magistral como género discursivo es la orientación que mejor caracteriza la intención del libro –los textos sobre Cornejo Polar así lo demuestran–, en tanto suponen un único hablante, con autoridad para citar, glosar, analizar, sentenciar e interpelar a un público –el lector–, que debe lidiar con sus diversas admoniciones, selecciones y operaciones discursivas. No hay sincero debate intelectual que soporte tal asimetría ni indagación crítica que avance sin explicitar sus interlocutores. El libro muestra así una debilidad para intervenir de forma concreta en las discusiones sobre las perspectivas actuales de investigación. Sin embargo, el tipo de trabajo de análisis y reflexión ensayado por Perus trasciende tales límites y problemas y enriquece sin dudas la revisión de una tradición cuya productividad es indudable. Parte de lo omitido en *Transculturaciones en el aire* es también percibir que la crisis de los estudios literarios latinoamericanos no implica solo deriva y enajenación, sino también aperturas impostergables y cuestionamientos aún más radicales a los ensayados previamente.

Referencias bibliográficas

- Barros Cunha, Roseli (2007). *Transculturación narrativa: seu percurso na obra crítica de Ángel Rama*, São Paulo, Humanitas.
- García Liendo, Javier (2017). *El intelectual y la cultura de masas. Argumentos latinoamericanos en torno a Ángel Rama y José María Arguedas*, Indiana, Purdue University.
- Mondragón, José Rafael. (2019). *Un arte radical de la lectura: constelaciones de la filología latinoamericana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Moraña, Mabel (Ed.) (1997). *Ángel Rama y los estudios latinoamericanos*, Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura,
- Pistacchio, Romina (2018). *La aporía descolonial. Releyendo la tradición crítica de la crítica literaria latinoamericana*, Madrid, Iberoamericana.